Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mieszkańcy Niniwy uwierzyli Bogu, ogłosili post\* i przywdziali wory – od największego do najmniejszego spośród nich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Niniwy uwierzyli Bogu. Ogłosili post i od największego do najmniejszego przywdziali włosiennice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mieszkańcy Niniwy uwierzyli Bogu, ogłosili post i oblekli się w wory, od największego z nich aż do najmniejszego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uwierzyli Niniwczycy Bogu; a zapowiedziawszy post oblekli się w wory, od największego z nich aż do najmniejszego z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uwierzyli mężowie Niniwitowie w Boga i zapowiedzieli post a oblekli się w wory od więtszego aż do mniejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uwierzyli mieszkańcy Niniwy Bogu, ogłosili post i przyoblekli się w wory od najstarszego do najmłodszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy obywatele Niniwy uwierzyli w Boga, ogłosili post i oblekli się we włosiennice, wielcy i mali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Niniwy uwierzyli Bogu, ogłosili post i od największego do najmniejszego włożyli na siebie wory pokutne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Niniwy uwierzyli Bogu i ogłosili post. Wszyscy od największego do najmniejszego nałożyli wory pokutne, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uwierzyli w Boga mieszkańcy Niniwy, ogłosili post i przywdziali wory pokutne, [wszyscy] od największego do najmniejszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі Ніневії повірили Богові і проголосили піст і зодягнули мішки від їхнього малого аж до їхнього великого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ninewejczycy uwierzyli Bogu, ogłosili post i oblekli się w wory, od największego do najmniejszego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy Niniwy uwierzyli Bogu i ogłosili post, i od największego z nich aż do najmniejszego oblekli się w wory. |

1. 1) <x>300 36:9</x>; <x>360 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:41</x> [↑](#footnote-ref-3)